

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА «РАБОТА»
ВО ФРАНЦУЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Концепт рассматривается учеными как многомерное идеализированное образование, основная ячейка культуры в ментальном мире человека, основной элемент культуры этноса. С одной стороны, концепт соотносится с мыслительными процессами человека, а с другой стороны, с миром культуры и находит проекции в языке, поскольку концепт «принадлежит сознанию, детерминируется культурой и опредмечивается в языке» (Г. Г. Слышкин).

Предметом нашего исследования является репрезентация концепта *работа* во французском и русском языках. Анализ словарных статей толковых словарей русского языка с ядерной лексемой *работа* изучаемого концепта позволил выделить 18 ее значений. В числе основных: *вид деятельности, труда; производственная деятельность по созданию, обработке чего-л.; труд, занятие, как источник заработка; служба; продукт труда, готовое изделие, произведение* и др. Во французском языке зафиксированы 33 значения данного существительного. В числе основных: *effort, exercice physique ou intellectuel, réalisé en vue de l'apprentissage ou de la réussite de qch; activités ou ensemble d'activités utiles qu'il est nécessaire d'accomplir; recherche, ensemble de recherches dans un domaine particulier* и др. Сравнительный анализ выявленных значений показал, что 16 из них присутствуют в обоих языках, например: *труд, занятие, как источник заработка; служба; то, над чем работают, что подлежит обработке, находится в процессе изготовления; продукт труда, готовое изделие, произведение; качество, способ, манера исполнения, изготовления; место работы* и т.д.

Исследование показало, что основные характеристики концепта «работа» в русском языковом сознании связаны с акцентом на таких идеях, как часть и целое (человек – член трудового сообщества/коллектива), смирение и покорность перед необходимостью тяжелого физического труда на благо себя и других, но также необходимость и возможность получения удовольствия от участия в общем деле и работа как творчество. Исходя из анализа понятийного и образного элементов концепта «работа», можно сделать вывод о существовании таких особенностей русского менталитета, как коллективизм, психологизм. В русской культуре работа чаще рассматривается как физический и ментальный труд, который человек обязан выполнить для получения каких-либо благ/средств.

Французскому менталитету в гораздо большей степени, чем русскому, свойственен индивидуализм, приоритет собственных усилий, прагматизм. Работа воспринимается в большей степени как развитие/саморазвитие, опыт, самореализация.